

## Selected Citations

Some examples (outstanding publications highlighted in yellow)

### ◆ Translators' prefaces as documentary sources for translation studies

--ARTICLE 2022, Natalia Kaloh Vid, "Prefaces in Soviet translations of Robert Burns's poetry as ideological tools", *Target. International, Journal of Translation Studies* (Web of Science indexed in Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®, impact factor 0.605), Volume 34, Issue 2, May 2022, p. 251 – 277, cited on page 253.

- CHAPTER 2022, Dominique Faria, "Translators as (self)reframers. Inquiring into translators' prefaces to literary works in twenty-first-century Portugal, *Reframing Translators, Translators as Reframers*, Dominique Faria, Marta Pacheco Pinto, Joana Moura (eds), London and New York: Routledge, pp, 177-191, cited on p. 178.

-BOOK 2022, Federica Coluzzi and Jacob Blakesley (eds), *The Afterlife of Dante's 'Vita Nuova' in the Anglophone World*, cited on page 125.

-ARTICLE 2022, Daniela Häisan, "Parergonality, paratranslation, and text-as-house imagery: six Romanian-language editions of Oscar Wilde's fairy-tales", *Swedish Journal of Romanian Studies*, Vol. 5, nr. 2/2022, pp. 137-156, cited on pp. 141, 151, 152, 153

- ARTICLE 2021, Kristiina Taivalkoski-Shilov, "La réception de la « pensée française » en Finlande: que nous enseignent les voix contextuelles des traductions de Barthes et Foucault ?", *Palimpsestes* nr. 35/2021, pp. 75-90, cited on p. 82

-CHAPTER 2020, Brahim El Guabli, "Joint authorship and preface-writing practices as translation in post-'Years of Lead' Morocco", Rebecca Ruth Gould, Kayvan Tahmasebian (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Activism*, London/New York: Routledge, 237-257, cited on p. 239

- ARTICLE 2020 Alfuraih, R.F. "The undergraduate learner translator corpus: a new resource for translation studies and computational linguistics", *Language Resources & Evaluation* nr. 54/2020, Springer, pp. 801–830, cited on p. 82

-ARTICLE 2020, Janine Pimentel and Pedro Vieira, „Paratextos de traduções literárias e de traduções especializadas: estudo comparativo de prefácios e introduções [Paratexts In Literary and Specialized Translations: A Comparative Study of Forewords and Introductions]", *Cadernos de Tradução*, 40 (2) • May-Aug 2020, PP. 38-64, cited on pages 43 and 54.

-ARTICLE 2020 Diego Stefanelli, "Übersetzer-Leser-Interaktion in den wissenschaftlichen Übersetzungen des 18. Jahrhunderts", *Chronotopos-A Journal of Translation History* 2 (1&2)/2020, pp. 190-219, cited on p. 193

-ARTICLE 2020 Idun Heir Senstad, "Literary Diversity through Translation: The Role of Independent Cultural Mediators in the Selection of Cuban Literature in Norway", *Literatura latinoamericana mundial*, Gustavo Guerrero, Jorge J. Locane, Benjamin Loy y Gesine Müller (eds.), De Gruyter 2020, pp. 97-122, cited on p. 98

- BOOK 2018: Kathryn Batchelor, *Translation and Paratexts*, London and New York: Routledge, cited on page 163.

--CHAPTER 2018: Şehnaz Tahir Gürçağlar, "Literary translator biographies, memoirs and paratexts", Kelly Washbourne, Ben Van Wyke (eds), *The Routledge Handbook of Literary Translation*, London and New York: Routledge, pp. 524-538, cited on p. 532.

-ARTICLE 2019 Isabelle Bilodeau, "Bending conventions: agency and self-portrayals in Japanese translator commentary", *Constructing Japanese Translation Studies. Japan forum* vol. 31 issue 1/2019, pp. 64-85, cited on p. 65

-ARTICLE 2019 Haslina Haroon, "The use of footnotes in the Malay translation of A Thousand Splendid Suns", *Translation and Interpreting*, vol. 11, nr. 1/2019, pp. 130-146, cited on p. 131

- CHAPTER 2018: Matthew Chozick, "Cheating on Murasaki Shikibu: (In) fidelity, Politics, and the Quest for an Authoritative Post war Genji Translation", Jean Boase-Beier, Lina Fisher, Hiroko Furukawa (eds.) *The Palgrave Handbook of Literary Translation*, Palgrave/Macmillan, 2018, pp. 443-462, cited on p. 449.

-CHAPTER 2018 Şehnaz Tahir Gürçağlar, "Translated texts / paratexts", Lieven D'hulst and Yves Gambier (eds.), *A History of Modern Translation Knowledge*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 287-292, cited on p. 289

-ARTICLE 2018: Roberto Valdeon, "The voices of John Phillips and John Stevens through the paratexts of the translations of Don Quijote and of Spanish chronicles of the conquest", *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 15 (2018), 127-144. cited on p. 137.

- ARTICLE 2018 Marella Feltrin-Morris, "Welcome Intrusions: Capturing the Unexpected in Translators' Prefaces to Dante's Divine Comedy", *Traces* vol. 6, nr.1/2018, 1-10, cited on p. 2

-ARTICLE 2018 S. Lieve Behiels, "La traducción como alimento y otras enseñanzas: una exploración temática de los prólogos de textos doctrinales misioneros Americanos/Translation as food and other teachings: a thematic exploration of prologues of American missionary doctrinal work", *HERMĒNEUS* 20 (2018), pp. 11-35, cited on p. 14.

-ARTICLE 2016: Marella Feltrin-Morris, "Persuasive spaces: Translators' prefaces to the *Divine Comedy*", *Forum Italicum: A Journal of Italian Studies* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), 50 (1), May 2016, New York: Sage, pp.38-49, cited on p. 40.

-CHAPTER 2015: Jeremy Munday, "The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making", *Interdisciplinarity in Translation and Interpreting Process Research*, Maureen Ehrensberger-Dow (ed), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2015, pp. 127-140, cited on p. 128

-BOOK 2012: Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*, London and New York: Routledge, 2012, cited in Chapter 2, Routledge On-line Exclusives: <http://www.routledge.com/cw/munday-9780415584890/p/exclusives/>

-ARTICLE 2013: Jeremy Munday, "The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making", *Target* (**Web of Science indexed in Thomson Reuters Arts & Humanities**)

**Citation Index®**, impact factor **SJR 0.641**), 25:1/2013, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 125-139, cited on p. 126.

-ARTICLE 2012: Maria-Sabina Draga Alexandru, "Transatlantic translations as identity mediating discourses", *Perspectives. Studies in Translatology* (**Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®**), Routledge, Volume 20, Issue 3, 2012, cited on p. 298.

-ARTICLE 2013: Tanya Voinova and Miriam Shlesinger, "Translators Talk about Themselves, Their Work and Their Profession: The Habitus of Translators of Russian Literature into Hebrew", *TTR : traduction, terminologie, rédaction* (**Web of Science indexed in Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®, impact factor 1.101**), Volume 26/2013, pp. 29-57, cited on p. 32.

-ARTICLE 2012: Oktar, N Kansu-Yetkiner, "Different times, different themes in *Lady Chatterley's Lover*: a diachronic critical discourse analysis of translator's prefaces", *Neohelicon* (**Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®**) Volume 39, nr.2/2012, pp.337-364, cited on p. 351.

-ARTICLE 2012 Lolita Petrulionė, "Translation of Culture Specific Items from English into Lithuanian: the Case of Joanne Harris's Novels", *Studies About Languages (Kalbų Studijos)*, issue: 21 / 2012, pp. 43-49, cited on p. 46.

#### ◆ **From *Robinson Crusoe* to *Robinson in Wallachia*. The Intricacies of the Reception Process**

-ARTICLE 2014: Andrejs Veisbergs, "The Nation Born in Translation", *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*, vol 4/2014, pp. 102-121, cited on p. 108.

-ARTICLE 2009: Paola Venturi, "The translator's immobility. English modern classics in Italy", *Target* (**Web of Science, impact factor SJR 0.029**), nr. 21:2/2009, cited on p. 353.

-BOOK 2009: G Thomson-Wohlgemuth, *Translation under state control: books for young people in the German Democratic Republic*, London and New York: Routledge, 2009, cited on p. 87.

-ARTICLE 2008: Cay Dollerup, "Relay in Translation", *Bucharest Working Papers in Linguistics*, nr. 2/2018, pp. 1-5, cited on p. 8.

#### ◆ **Omission in translation**

- CHAPTER 2019 Kayo Matsushita, *When news travels east. Translation Practices by Japanese Newspapers*, Leuven University Press, 2019, cited on p. 101.

-ARTICLE 2017: Figen Öztemel and Mustafa Kurt, "Transmission of Cultural Specific Items into English Translation of *Dear Shameless Death* by Latife Tekin", *International Journal of Languages' Education and Teaching* Volume 5, Issue 1, April 2017, pp. 302-320, cited on p. 310.

-ARTICLE 2017: Esmail Bagheridoust, Zahra Mahabadi Mahabad, "Translation of Culture Specific Items: A Case Study of Persian Architecture Terminology", *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, vol. 6, nr. 2/2017, cited on p. 52.

-ARTICLE 2016: Arianna Dagnin, "Re-discovering Alessandro Spina's Transculture/ality in *The Young Maronite*", *Humanities* 5 (2), cited on p. 8.

-CHAPTER 2016: Cristian Lako, "A descriptive approach to translating commercial website texts" in the volume *Achieving Consilience: Translation Theories and Practice*, Margherita Dore (ed), Newcastle upon Tyne: Cambridge scholars publishing, 2016, pp. 157-183 , cited on p. 160.

-ARTICLE 2015: An Du, "A Socio-Cultural Perspective into the Use of Omission in the Context of Translation", *International Journal of English Linguistics (indexed BASE, Emerging Sources Citation Index (Thomson Reuters Web of Science))* Vol. 5, No. 5/2015, pp. 119-125, cited on pp. 120, 122, 123.

- ARTICLE 2015: Laura Leden, "Emily Byrd Starr Conventionalized: omissions of nature descriptions in the Swedish translation of L. M. Montgomery's Emily Trilogy" *The Looking Glass: New Perspectives on Children's Literature*, Vol. 18, Nr. 2/2015.

- ARTICLE 2015: Abraitienė Lina, Koverienė Indrė, Urbonienė Jūratė, "Challenges and Rewards of Subtitling as an Audiovisual Translation Mode: A Case Study of the Contemporary Opera *Have a Good Day!*", *Studies about Languages, KTU Studies about Languages* Nr. 26/2015, pp. 56-70, cited on pp. 66, 68.

- CHAPTER 2015: K. Matsushita, Chapter Six: "Omission as a Key strategy In Japanese News translation: A Case Study of President Obama's Speeches" in the volume *And translation changed the world and the world changed translation*, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars, Publishing, pp. 75-88, cited on p. 81.

- ARTICLE 2014: Mansooreh Hosseinia, "Omission as a strategy in subtitling", *Translation Journal* , October 2014, <http://translationjournal.net/October-2014/omission-as-a-strategy-in-subtitling.html>

-BOOK 2013: Miguel Tolosa Igalada, *Don de error: tras los pasos del traductor errante*, Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, 2013, cited on p. 305.

-ARTICLE 2013: Maria Pavesi, "This and That in the Language of Film Dubbing: A Corpus-Based Analysis", *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal (ISI Web of Science, impact factor SJR 0.028)*, Volume 58, numéro 1, avril 2013, pp. 103-133, cited on p. 128.

-ARTICLE 2012: Lolita Petruilionė, "Translation of Culture Specific Items from English into Lithuanian: the Case of Joanne Harris's Novels", *Studies About Languages (Kalbų Studijos)*, issue: 21 / 2012, pp. 43-49, cited on p. 46.

-CHAPTER 2007: Nilce M. Pereira, "Book Illustration as Intersemiotic Translation: The Case of *Alice in Wonderland* in Brazil", *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*, Dorothy Kenny, Kyongjoo Ryou (eds.), Newcastle upon Tyne: Cambridge scholars publishing, 2007, pp. 56-77, cited on p. 59.

-CHAPTER 2005: Cay Dollerup, "Models and Frameworks for Discussing Translation Studies", *New Trends in Translation Studies*, Krisztina Károly and Ágota Fóris (eds.), Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005, pp. 83-96, cited on p. 90.

#### ◆ Theories and Practice of Translation

-ARTICLE 2014: Daniela Ene, "From the 'art' of meaningful forms to the 'science' of cultural discourse in translation", *JHSS (Journal of Humanistic and Social Studies)*, Volume V, No. 1 (9)/2014, pp. 111-123, cited on pages 112 and 113.

-ARTICLE 2012: MZ Haque, "Translating Literary Prose: Problems and Solutions", *International Journal of English Linguistics*, Vol. 2, No. 6; 2012 ISSN 1923-869X E-ISSN 1923-8703 Published by Canadian Center of Science and Education, pp. 97-111, cited on p. 99.

-BOOK 2009: Hortensia Parlog, Pia Brinzeu, Aba-Carina Parlog, *Translating the Body*, Iași: Institutul European, cited on pages 151 and 440.

-CHAPTER 2009: Tamara Lacatusu (2009), *On Translating Proverbs*, Floriana Popescu (ed.), *Perspectives in Translation Studies*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, ISBN (10) 1-4438-1256-0, pp. 144-165, cited on p. 162.

-ARTICLE 2007: Hortensia Parlog, "Translating the Body", *Revue roumaine de linguistique*, 2007, vol. 52, n°3, ISSN 0035-3957, pp. 325-336, cited on p. 333.

-ARTICLE 2005: Luminita Frentiu, "Cohesive mechanisms in legal translations" *B.A.S. British and American Studies*, issue: 11 / 2005, pp. 291-302, cited on p. 294.

#### ◆ The Cultural Turn in Translation Studies

-ARTICLE 2020: Eleonora Fois, "ELT and the role of translation in developing intercultural competence", *Language and Intercultural Communication*, Volume 20, 2020 - Issue 6, p.561-571, cited on p. 564.

-ARTICLE 2014: *CEEOL Linguistic and Philosophical Investigations*, Issue 13/2014, Oana Surugiu, "Translation policies in post-communist Romania: a case of post-colonialism?", pp 478-489, cited on pages 480, 484, 487.

-ARTICLE 2015: José Jorge Amigo Extremera, "Fitting CULTURE into translation process research", *Translation and Interpreting. Org. The International Journal of Translation and Interpreting Research* (BDI, Western Sydney University's School of Humanities and Communication Arts), vol.7 nr.1/2015, pp.26-43, cited on pages 26 and 28.

-CHAPTER 2009: Floriana Popescu (2009) "Translating E.S.P. Eponyms into Romanian", *Perspectives in Translation Studies*, Floriana Popescu (ed.), Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, ISBN (10) 1-4438-1256-0, pp. 110-130, cited on p. 119.

#### ◆ Translation Policies in Pre-Communist and Communist Romania

-ARTICLE 2019: Stefan Baghiu, "The French Novel in Translation: A Distant Reading for Romania during Communism (1944–1989)", *Transylvanian Review* XXVIII/2019, 83-100, cited on p. 85.

-ARTICLE 2014: Mihaela Tamba, "Romanian as Source Language, English as Target Language in Communist Romania—a Historiographical and Translatological Perspective", "Traducerile au de cuget să îmblânzească obicejurile ...": *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse, Produkte, Akteure*", Larisa Schippel, Magda Jeanrenaud, Julia Richter (eds.), Frank&Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche and Editura UAIC, 2014, pp. 95-114, cited on pages 96 and 98.

#### ◆ Aldous Huxley in Romania

-ARTICLE 2009: Nicoleta-Petronela Apostol, "The Struggle within the Self in Aldous Huxley's 'The Monocle' and A.E. Baconsky's 'The Stonecutter's Run' ", *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*, Vol. 2 (51) – 2009 Series IV: Philology and Cultural Studies, pp. 93-100, cited on p. 100.

◆ **Translation as blockage, propagation and imitation of ethnic images**

-ARTICLE 2021: Pilar Castillo Bernal, "The translation of images and West Indian creole into Spanish in Sam Selvon's *The Lonely Londoners*", *Translation Spaces*, vol. 10, Issue 1, pp. 5-25, cited on p. 8

-CHAPTER 2020 Turo Rautaoja, "Between Domestic and International: The Finnish Translation of Göhler's Orchesterkompositionen von Jean Sibelius as an Image Builder", Joel Kuortti, Sirku Ruokkeinen (eds.) *Movement and Change in Literature, Language, and Society*, Baden-baden: Academic Verlag, 2020, pp. 301-313, cited on p. 303.

◆ **Translators and Their Readers**

-BOOK 2014: Sara Laviosa, *Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored*, London and New York: Routledge, 2014, cited on p. 165.

◆ **Translation Technology in Translation Classes**

-CHAPTER 2013: Minako O'Hagan, "The Impact of the New Technologies on Translation Studies", *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London and New York: Routledge 2013, pp. 503-519, cited on p. 508.

◆ **Gabrielle Roy and Her Romanian Voice :**

-CHAPTER 2017: Barbora Olejárová, "French Canadian Lost in Translations of Gabrielle Roy's novel *Bonheur d'occasion*", *Identity and Translation Trouble*, Ivana Hostova (ed), Cambridge Scholar Publishing, 2017, pp.147-162, cited on p. 149.

◆ **Disocieri și Interferențe în Traductologie:**

-CHAPTER 2009: Floriana Popescu (2009), "Translating E.S.P. Eponyms into Romanian", *Perspectives in Translation Studies*, Floriana Popescu (ed.), Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, ISBN (10) 1-4438-1256-0, pp. 110-130, cited on pp. 118 and 123.

◆ **The Many Contexts of Translation**

-BOOK 2020 Jan Van Coillie & Jack McMartin , *Children's Literature in Translation. Texts and Contexts*, Leuven University Press 2020, cited on p. 11.